



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0142

Sabato 09.03.2013

BRIEFING SULLA OTTAVA E SULLA NONA CONGREGAZIONE GENERALE DEL COLLEGIO CARDINALIZIO

BRIEFING SULLA OTTAVA E SULLA NONA CONGREGAZIONE GENERALE DEL COLLEGIO CARDINALIZIO

- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Nel consueto briefing delle ore 13, il Direttore P. Lombardi, coadiuvato dai due assistenti linguistici, ha offerto ai giornalisti le seguenti informazioni sull'ottava Congregazione generale del Collegio Cardinalizio che si è tenuta nel pomeriggio di ieri e sulla nona Congregazione, di questa mattina:

• TESTO IN LINGUA ITALIANA

Ottava Congregazione Generale

La Congregazione ha avuto luogo nel pomeriggio di ieri, 8 marzo, fra le 17 e le 19. Presenti 145 cardinali.

Hanno prestato giuramento due nuovi arrivati, i cardinali Miguel Obando Bravo e Gaudencio Rosales, ambedue non elettori.

Il Cardinale Decano ha proposto la votazione sul giorno d'inizio del Conclave. Poiché risulta che lunedì 11 le operazioni di preparazione della Casa Santa Marta e della Cappella Sistina saranno ancora in corso, la prima proposta è stata di iniziare il 12 marzo, martedì. La proposta è stata accettata a larghissima maggioranza.

Sono quindi proseguiti gli interventi. Hanno parlato 15 cardinali.

Nona Congregazione Generale

La Congregazione ha avuto luogo la mattina di sabato 9 marzo, fra le 9.30 e le 12.30.

Il Cardinale Decano ha fatto ai presenti la proposta che i Cardinali elettori si trasferiscano dalle loro attuali abitazioni alla Casa Santa Marta la mattina del 12 marzo, giorno di inizio del Conclave, dove potranno prendere alloggio a partire dalle ore 7 del mattino. Dopo un breve dibattito la proposta è stata accettata dalla maggioranza dei Cardinali elettori.

Più avanti nel corso della Congregazione sono state sorteggiate le stanze dove alloggeranno i singoli elettori nella Casa Santa Marta, secondo quanto disposto dalla Costituzione apostolica.

Sono quindi proseguiti gli interventi dei Cardinali. Hanno parlato 17 Cardinali, cosicché vi sono stati in totale finora almeno 133 interventi nel corso delle Congregazioni. Fra i temi trattati, oltre a quelli dei giorni scorsi si possono annotare le attese nei confronti del nuovo Papa, come migliorare il servizio della Curia romana, informazioni su grandi aree della Chiesa, ecc.

È stato comunicato ai Cardinali che la *Missa pro eligendo Romano Pontifice* verrà concelebrata da tutti i cardinali martedì 12 mattina alle 10 e sarà presieduta dal Cardinale Decano. Sono stati anche comunicati gli orari dell'entrata in Conclave martedì pomeriggio (inizio della processione dalla Cappella Paolina alle 16.30) e l'orario di massima delle giornate del Conclave.

Lunedì mattina 11 marzo avrà luogo l'ultima Congregazione generale, per la quale vi sono già diversi cardinali iscritti a parlare.

Nel corso del Briefing sono state date anche altre informazioni.

Nella giornata di Domenica diversi cardinali celebreranno l'Eucarestia nelle Chiese di cui sono titolari e sarà una bellissima occasione per pregare con il popolo di Dio in questo importante momento della vita della Chiesa.

Lunedì pomeriggio alle 17.30 nella Cappella Paolina avrà luogo il giuramento del personale che presterà la sua opera nel recinto del Conclave. Il giuramento sarà ricevuto dal Card. Camerlengo.

Sono stati effettivamente annullati l'anello del pescatore (nella sua doppia forma di vero anello e di timbro che lo riproduce), i due timbri a secco e la matrice per i sigilli di piombo dei documenti papali. L'annullamento è avvenuto "biffandoli" (cioè rigandoli in forma di croce) con un bulino.

L'anello del pescatore del nuovo Papa sarà identico a quello del Papa precedente quanto all'immagine del pescatore, ma porterà all'intorno la scritta con il nome del nuovo Papa.

È stata costituita la Commissione che sotto la responsabilità del Camerlengo provvederà a sigillare gli ingressi alla zona del Conclave e alle altre operazioni necessarie per la custodia del Conclave.

Nel corso della mattinata è stato installato il camino esterno sul tetto della Cappella Sistina.

[00359-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Press Conference on the Eighth and Ninth General Congregations of the College of Cardinals (afternoon of 8 March and morning of 9 March)

Eighth General Congregation

The eighth General Congregation of the College of Cardinals took place on Friday, 8 March, from 5:00pm until 7:00pm. In attendance were 145 cardinals.

Two newly arrived cardinals were sworn in: neither of which is a Cardinal elector: Cardinal Miguel Obando Bravo, S.D.B., archbishop emeritus of Managua, Nicaragua, and Cardinal Gaudencio Borbon Rosales, archbishop emeritus of Manila, Philippines.

The Cardinal Dean proposed a vote on the date to begin the Conclave. As preparations in the Domus Sanctae Marthae and the Sistine Chapel will still be under way, the first proposal was to begin the Conclave on Tuesday, 12 March. The proposal was accepted by overwhelming majority.

The cardinals' interventions then continued. Fifteen cardinals spoke.

Ninth General Congregation

The ninth General Congregation took place this morning Saturday, 9 March, from 9:30am until 12:30pm.

The Cardinal Dean proposed that the Cardinal electors move into their rooms at the Domus Sanctae Marthae on the morning of 12 March, the day that the Conclave will begin, starting from 7:00am. After a short discussion the proposal was accepted by the majority of Cardinal electors.

Further along in the course of the Congregation, the rooms where each Cardinal elector will reside at the Domus were assigned by lot, in accordance with the provisions outlined in the Apostolic Constitution.

The cardinals' interventions then continued. Seventeen cardinals spoke. In total, therefore, there have been at least 133 interventions during the course of the General Congregations. Topics included, among other themes previously reported: expectations regarding the new Pope, how to improve the service of the Roman Curia, information regarding wider areas of the Church, etc.

It was communicated to the cardinals that the "Pro eligendo Romano Pontifice" Mass will be concelebrated by all the cardinals at 10:00am on the morning of 12 March, and will be presided over by the Cardinal Dean. They were also informed of the schedule of entry into Conclave that Tuesday afternoon (beginning with a procession from the Pauline Chapel into the Sistine Chapel at 4:30pm) and the general schedule of daily procedures during the Conclave.

This coming Monday, 11 March, the final General Congregation will take place and many cardinals are already signed up to intervene.

During the press conference other information was also given:

Tomorrow, Sunday, various cardinals will celebrate Mass at their titular churches. It will be a beautiful opportunity for them to pray with the people of God at this important moment in the life of the Church.

Monday afternoon at 5:30pm in the Pauline Chapel, all the auxiliary personnel needed to ensure the smooth operations of the Conclave will take the oath of secrecy. Their oaths will be received by the Cardinal Camerlengo.

The Pope's Ring of the Fisherman—which exists in two forms, the ring itself and as a stamp used to seal documents—as well as two stamps and the master lead seal for papal documents have been destroyed. Their images were scratched out in the form of a cross with a burin (a chisel-like graving tool).

The new Pope's Ring of the Fisherman will bear the identical image of Peter casting his net, but will have the new pontiff's name inscribed above the image.

The commission that, under the direction of the Camerlengo, will seal the entrances to the areas of the Conclave and carry out the other operations necessary for the safeguarding of the Conclave was established.

During the course of the morning, the chimney that will release the "fumata" was installed on the roof of the Sistine Chapel.

[00359-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Reunión informativa sobre las Congregaciones Generales Octava y Novena del Colegio Cardenalicio (8 de marzo por la tarde y 9 de marzo, por la mañana)

Octava Congregación General

La Congregación se ha llevado el 8 de marzo a cabo de las horas 17 a las 19. 145 cardenales presentes.

Han prestado juramento dos cardenales recién llegados: Miguel Obando Bravo y Gaudencio B Rosales , ambos no electores.

El Cardenal Decano ha propuesto la votación sobre la fecha de inicio del Cónclave. En vista de que los trabajos de acondicionamiento tanto de la Casa Santa Marta como de la Capilla Sixtina estarían todavía en curso el lunes, 11 de marzo, la primera propuesta ha sido la de comenzar el 12 de marzo, martes. La propuesta ha sido aceptada por una amplísima mayoría.

A continuación, prosiguieron las intervenciones. Tomaron la palabra 15 cardenales.

Novena Congregación General

La Congregación ha tenido lugar en la mañana del sábado, 9 de marzo, entre las 9:30 y las 12:30.

El cardenal Decano ha propuesto a los presentes que los cardenales electores se trasladasen de sus domicilios habituales a la Casa Santa Marta, en la mañana del 12 de marzo - día de apertura del Cónclave- donde se alojarán a partir de las 7 a.m. Después de un breve debate, la propuesta fue aceptada por la mayoría de los cardenales electores.

Más tarde en el curso de la congregación se han sorteado las habitaciones donde se alojarán los electores en la Casa Santa Marta, de conformidad con la Constitución Apostólica.

Los cardenales han proseguido sus intervenciones. Han tomado la palabra 17 purpurados. Hasta el momento, desde el inicio de las congregaciones, las intervenciones han sido al menos 133. Entre los temas tratados, además de los abordados en los días pasados, hay que notar el de las expectativas sobre el nuevo Papa, la forma de mejorar el servicio de la Curia Romana, la información sobre grandes zonas de la Iglesia, etc.

Se ha comunicado a los cardenales que la *Missa pro eligendo Sumo Pontífice* será concelebrada por todos los cardenales el martes 12 a las 10 de la mañana y será presidida por el Cardenal Decano. También se han facilitado los horarios de entrada en el Cónclave en la tarde del martes (inicio de la procesión desde la Capilla Paolina a las 16.30 horas) y el horario, en líneas generales, de las jornadas del Cónclave.

El lunes por la mañana tendrá lugar la última Congregación General, para la que ya hay registrados varios cardenales para hablar.

Durante el briefing se han dado también otras informaciones.

El domingo, varios cardenales celebrarán la Eucaristía en las iglesias de las cuales sean titulares y será una magnífica oportunidad para rezar con el pueblo de Dios en este momento tan importante en la vida de la Iglesia.

El lunes por la tarde a las 17:30 horas en la Capilla Paolina se tomará juramento al personal que prestará su trabajo en el recinto del Cónclave. Tomará el juramento el Cardenal Camarlengo.

Se han anulado definitivamente el anillo del pescador (en su doble forma de anillo verdadero y de timbre que lo reproduce), dos sellos secos y la matriz para los sellos de plomo de los documentos papales. La cancelación se produjo "biffandoli" (es decir rayándolos en forma de cruz), con un punzón.

El anillo del pescador del nuevo Papa será idéntico al del Papa anterior con la efigie del pescador, pero llevará alrededor la inscripción con el nombre del nuevo Papa.

Se ha establecido la Comisión que, bajo la responsabilidad del Camarlengo, procederá a sellar las entradas a la zona del Cónclave y a las demás operaciones necesarias para la salvaguardia del Cónclave.

A lo largo de la mañana se ha instalado la chimenea exterior en el techo de la Capilla Sixtina.

[00359-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0142-XX.01]
